

48**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 20. prosince 1996 byla v Ženevě přijata Smlouva Světové organizace duševního vlastnictví o výkonech výkonných umělců a o zvukových záznamech.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky.

Listina o přístupu České republiky ke Smlouvě, podepsaná prezidentem republiky dne 18. září 2001, byla uložena u generálního ředitele Světové organizace duševního vlastnictví, deponitáře Smlouvy, dne 10. října 2001.

Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku 29 dne 20. května 2002 a tímto dnem vstoupila v platnost i pro Českou republiku.

Anglické znění a český překlad Smlouvy se vyhláší současně.

WIPO Performances and Phonograms Treaty

Contents

Preamble

CHAPTER I: GENERAL PROVISIONS

Article 1: Relation to Other Conventions

Article 2: Definitions

Article 3: Beneficiaries of Protection under this Treaty

Article 4: National Treatment

CHAPTER II: RIGHTS OF PERFORMERS

Article 5: Moral Rights of Performers

Article 6: Economic Rights of Performers in their Unfixed Performances

Article 7: Right of Reproduction

Article 8: Right of Distribution

Article 9: Right of Rental

Article 10: Right of Making Available of Fixed Performances

CHAPTER III: RIGHTS OF PRODUCERS OF PHONOGRAMS

Article 11: Right of Reproduction

Article 12: Right of Distribution

Article 13: Right of Rental

Article 14: Right of Making Available of Phonograms

CHAPTER IV: COMMON PROVISIONS

Article 15: Right to Remuneration for Broadcasting and Communication to the Public

PŘEKLAD

SMLOUVA

Světové organizace duševního vlastnictví
o výkonech výkonných umělců a o zvukových záznamech

Ženeva 1996

Obsah

Preambule

KAPITOLA I: OBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 1: Vztah k jiným úmluvám

Článek 2: Definice

Článek 3: Nositelé ochrany podle této Smlouvy

Článek 4: Národní zacházení

KAPITOLA II: PRÁVA VÝKONNÝCH UMĚLCŮ

Článek 5: Osobnostní práva výkonných umělců

Článek 6: Majetková práva výkonných umělců k jejich nezaznamenaným výkonům

Článek 7: Právo na rozmnožování

Článek 8: Právo na rozšiřování

Článek 9: Právo na pronájem

Článek 10: Právo na zpřístupňování zaznamenaných výkonů

KAPITOLA III: PRÁVA VÝROBCŮ ZVUKOVÝCH ZÁZNAMŮ

Článek 11: Právo na rozmnožování

Článek 12: Právo na rozšiřování

Článek 13: Právo na pronájem

Článek 14: Právo na zpřístupňování zvukových záznamů

KAPITOLA IV: SPOLEČNÁ USTANOVENÍ

Článek 15: Právo na odměnu za vysílání a sdělování veřejnosti

Article 16: Limitations and Exceptions

Article 17: Term of Protection

Article 18: Obligations concerning Technological Measures

Article 19: Obligations concerning Rights Management Information

Article 20: Formalities

Article 21: Reservations

Article 22: Application in Time

Article 23: Provisions on Enforcement of Rights

CHAPTER V: ADMINISTRATIVE AND FINAL CLAUSES

Article 24: Assembly

Article 25: International Bureau

Article 26: Eligibility for Becoming Party to the Treaty

Article 27: Rights and Obligations under the Treaty

Article 28: Signature of the Treaty

Article 29: Entry into Force of the Treaty

Article 30: Effective Date of Becoming Party to the Treaty

Article 31: Denunciation of the Treaty

Article 32: Languages of the Treaty

Article 33: Depositary

Článek 16: Omezení a výjimky

Článek 17: Ochranná doba

Článek 18: Závazky týkající se technických prostředků

Článek 19: Závazky týkající se informace o identifikaci práv

Článek 20: Formality

Článek 21: Výhrady

Článek 22: Přejícné ustanovení

Článek 23: Ustanovení o uplatňování práv

KAPITOLA V: USTANOVENÍ ADMINISTRATIVNÍ A ZÁVĚREČNÁ

Článek 24: Shromáždění

Článek 25: Mezinárodní úřad

Článek 26: Členství

Článek 27: Práva a závazky podle Smlouvy

Článek 28: Podpis Smlouvy

Článek 29: Vstup Smlouvy v platnost

Článek 30: Závaznost Smlouvy

Článek 31: Výpověď Smlouvy

Článek 32: Jazyky Smlouvy

Článek 33: Depozitář

The Contracting Parties,

Desiring to develop and maintain the protection of the rights of performers and producers of phonograms in a manner as effective and uniform as possible,

Recognizing the need to introduce new international rules in order to provide adequate solutions to the questions raised by economic, social, cultural and technological developments,

Recognizing the profound impact of the development and convergence of information and communication technologies on the production and use of performances and phonograms,

Recognizing the need to maintain a balance between the rights of performers and producers of phonograms and the larger public interest, particularly education, research and access to information,

Have agreed as follows:

CHAPTER I GENERAL PROVISIONS

Article 1

Relation to Other Conventions

(1) Nothing in this Treaty shall derogate from existing obligations that Contracting Parties have to each other under the International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations done in Rome, October 26, 1961 (hereinafter the "Rome Convention").

(2) Protection granted under this Treaty shall leave intact and shall in no way affect the protection of copyright in literary and artistic works. Consequently, no provision of this Treaty may be interpreted as prejudicing such protection.

(3) This Treaty shall not have any connection with, nor shall it prejudice any rights and obligations under, any other treaties.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Treaty:

(a) "performers" are actors, singers, musicians, dancers, and other persons who act, sing, deliver, declaim, play in, interpret, or otherwise perform literary or artistic works or expressions of folklore;

(b) "phonogram" means the fixation of the sounds of a performance or of other sounds, or of a representation of sounds, other than in the form of a fixation incorporated in a cinematographic or other audiovisual work;

Smluvní strany,

přejíce si co nejučinněji a jednotně rozvíjet a zachovávat ochranu práv výkonných umělců a výrobců zvukových záznamů,

uznávající potřebu zavést nová mezinárodní pravidla v zájmu vhodného řešení otázek vyvolaných novým hospodářským, sociálním, kulturním a technickým vývojem,

uznávající významný vliv rozvoje a sblížení informačních a komunikačních technologií na tvorbu a užívání výkonů výkonných umělců a zvukových záznamů,

uznávající potřebu zachovávat rovnováhu mezi právy výkonných umělců a výrobců zvukových záznamů a nejširším veřejným zájmem na vzdělávání, vědeckém výzkumu a na přístupu k informacím,

dohodly se na tomto:

KAPITOLA I OBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 1 Vztah k jiným úmluvám

(1) Žádné ustanovení této Smlouvy neruší existující závazky, které mají Smluvní strany navzájem podle Mezinárodní úmluvy o ochraně výkonných umělců, výrobců zvukových záznamů a rozhlasových a televizních organizací, sjednané v Římě dne 26. října 1961 (dále jen „Římská úmluva“).

(2) Ochrana přiznaná touto Smlouvou ponechává nedotčenu ochranu práva autorského k literárním a uměleckým dílům a nijak ji neovlivňuje. V důsledku toho nelze vykládat žádné ustanovení této Smlouvy na újmu takové ochrany.

(3) Tato Smlouva nesouvisí s žádnými jinými smlouvami ani není na újmu jakýchkoli práv a závazků podle nich.

Článek 2

Definice

Pro účely této Smlouvy:

- (a) „výkonní umělci“ jsou herci, zpěváci, hudebníci, tanečníci a jiné osoby, které hrají, zpívají, přednášejí, recitují, představují, předvádějí nebo jinak provádějí literární nebo umělecká díla anebo výtvořky folklóru;
- (b) „zvukový záznam“ je záznam zvuků výkonu nebo jiných zvuků, anebo vyjádření zvuků, jiných než ve formě záznamu obsaženého ve filmovém nebo jiném audiovizuálním díle;

(c) "fixation" means the embodiment of sounds, or of the representations thereof, from which they can be perceived, reproduced or communicated through a device;

(d) "producer of a phonogram" means the person, or the legal entity, who or which takes the initiative and has the responsibility for the first fixation of the sounds of a performance or other sounds, or the representations of sounds;

(e) "publication" of a fixed performance or a phonogram means the offering of copies of the fixed performance or the phonogram to the public, with the consent of the rightholder, and provided that copies are offered to the public in reasonable quantity;

(f) "broadcasting" means the transmission by wireless means for public reception of sounds or of images and sounds or of the representations thereof; such transmission by satellite is also "broadcasting"; transmission of encrypted signals is "broadcasting" where the means for decrypting are provided to the public by the broadcasting organization or with its consent;

(g) "communication to the public" of a performance or a phonogram means the transmission to the public by any medium, otherwise than by broadcasting, of sounds of a performance or the sounds or the representations of sounds fixed in a phonogram. For the purposes of Article 15, "communication to the public" includes making the sounds or representations of sounds fixed in a phonogram audible to the public.

Article 3

Beneficiaries of Protection under this Treaty

(1) Contracting Parties shall accord the protection provided under this Treaty to the performers and producers of phonograms who are nationals of other Contracting Parties.

(2) The nationals of other Contracting Parties shall be understood to be those performers or producers of phonograms who would meet the criteria for eligibility for protection provided under the Rome Convention, were all the Contracting Parties to this Treaty Contracting States of that Convention. In respect of these criteria of eligibility, Contracting Parties shall apply the relevant definitions in Article 2 of this Treaty.

(3) Any Contracting Party availing itself of the possibilities provided in Article 5(3) of the Rome Convention or, for the purposes of Article 5 of the same Convention, Article 17 thereof shall make a notification as foreseen in those provisions to the Director General of the World Intellectual Property Organization (WIPO).

Article 4

National Treatment

(1) Each Contracting Party shall accord to nationals of other Contracting Parties, as defined in Article 3(2), the treatment it accords to its own nationals with regard to the exclusive rights specifically granted in this Treaty, and to the right to equitable remuneration provided for in Article 15 of this Treaty.

(2) The obligation provided for in paragraph (1) does not apply to the extent that another Contracting Party makes use of the reservations permitted by Article 15(3) of this Treaty.

- (c) „záznam“ je zaznamenání zvuků nebo jejich vyjádření na hmotný podklad, z něhož mohou být pomocí technického zařízení vnímány, rozmnožovány nebo sdělovány;
- (d) „výrobce zvukového záznamu“ je fyzická nebo právnická osoba, která vyvíjí iniciativu a má odpovědnost za první záznam zvuků výkonu nebo jiných zvuků, anebo vyjádření zvuků;
- (e) „vydání“ zaznamenaného výkonu nebo zvukového záznamu je nabídnutí rozmnoženin zaznamenaného výkonu nebo zvukového záznamu veřejnosti se souhlasem nositele práva a jsou-li rozmnoženiny veřejnosti nabídnuty v přiměřeném množství;
- (f) „vysílání“ je šíření zvuků nebo obrazů a zvuků, anebo jejich vyjádření, bezdrátovými prostředky k příjmu veřejností; takové šíření pomocí satelitu je rovněž „vysíláním“; šíření zakódovaných signálů je „vysíláním“, jestliže jsou vysílající organizací nebo s jejím souhlasem poskytnuty veřejnosti prostředky k dekódování;
- (g) „sdělování veřejnosti“ výkonu nebo zvukového záznamu je šíření zvuků výkonu nebo zvuků anebo vyjádření zvuků zaznamenaných na zvukovém záznamu veřejnosti, uskutečňovaný jakýmkoli jiným způsobem než vysíláním. Pro účely článku 15 zahrnuje „sdělování veřejnosti“ zpřístupňování zvuků nebo vyjádření zvuků zaznamenaných na zvukovém záznamu k poslechu veřejnosti.

Článek 3

Nositelé ochrany podle této Smlouvy

(1) Smluvní strany přiznají ochranu podle této Smlouvy výkonným umělcům a výrobcům zvukových záznamů, kteří jsou občany jiných Smluvních stran.

(2) Občany jiných Smluvních stran se rozumějí ti výkonní umělci nebo výrobci zvukových záznamů, kteří by splňovali kritéria způsobilosti pro ochranu stanovenou Římskou úmluvou, kdyby všechny Smluvní strany této Smlouvy byly Smluvními státy uvedené úmluvy. Pokud jde o tato kritéria, Smluvní strany použijí příslušné definice obsažené v článku 2 této Smlouvy.

(3) Každá Smluvní strana, která využívá možností uvedených v článku 5 odst. 3 Římské úmluvy nebo pro účely článku 5 téže úmluvy jejího článku 17, učiní oznámení podle uvedených ustanovení generálnímu řediteli Světové organizace duševního vlastnictví (SODV).

Článek 4

Národní zacházení

(1) Každá Smluvní strana přizná občanům jiných Smluvních stran uvedeným v článku 3 odst. 2 zacházení, které přiznává vlastním občanům, pokud jde o výlučná práva zvláště poskytovaná v této Smlouvě a práva na přiměřenou odměnu podle článku 15 této Smlouvy.

(2) Závazek stanovený v odstavci 1 se neuplatní v rozsahu, v němž jiná Smluvní strana používá výhrad, které připouští článek 15 odst. 3 této Smlouvy.

CHAPTER II RIGHTS OF PERFORMERS

Article 5

Moral Rights of Performers

(1) Independently of a performer's economic rights, and even after the transfer of those rights, the performer shall, as regards his live aural performances or performances fixed in phonograms, have the right to claim to be identified as the performer of his performances, except where omission is dictated by the manner of the use of the performance, and to object to any distortion, mutilation or other modification of his performances that would be prejudicial to his reputation.

(2) The rights granted to a performer in accordance with paragraph (1) shall, after his death, be maintained, at least until the expiry of the economic rights, and shall be exercisable by the persons or institutions authorized by the legislation of the Contracting Party where protection is claimed. However, those Contracting Parties whose legislation, at the moment of their ratification of or accession to this Treaty, does not provide for protection after the death of the performer of all rights set out in the preceding paragraph may provide that some of these rights will, after his death, cease to be maintained.

(3) The means of redress for safeguarding the rights granted under this Article shall be governed by the legislation of the Contracting Party where protection is claimed.

Article 6

Economic Rights of Performers in their Unfixed Performances

Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing, as regards their performances:

(i) the broadcasting and communication to the public of their unfixed performances except where the performance is already a broadcast performance; and

(ii) the fixation of their unfixed performances.

Article 7

Right of Reproduction

Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing the direct or indirect reproduction of their performances fixed in phonograms, in any manner or form.

Article 8

Right of Distribution

(1) Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing the making available to the public of the original and copies of their performances fixed in phonograms through sale or other transfer of ownership.

KAPITOLA II PRÁVA VÝKONNÝCH UMĚLCŮ

Článek 5

Osobnostní práva výkonných umělců

(1) Nezávisle na majetkových právech výkonných umělců a i po postupu těchto práv má výkonný umělec, pokud jde o jeho živé, sluchem vnímatelné výkony nebo výkony zaznamenané na zvukových záznamech, právo požadovat, aby byl uveden jako výkonný umělec svého výkonu, ledaže neuvedení je odůvodněno způsobem užití výkonu, a odporovat každému znetvoření, zkomolení nebo jiné změně jeho výkonů, která by byla na újmu jeho pověsti.

(2) Práva poskytovaná výkonnému umělci podle odstavce 1 se po jeho smrti zachovávají nejméně do uplynutí majetkových práv a vykonávají je osoby nebo instituce oprávněné právním řádem Smluvní strany, kde se ochrana uplatňuje. Avšak ty Smluvní strany, jejichž právní řád v době jejich ratifikace nebo přístupu k této Smlouvě nestanoví po smrti výkonného umělce ochranu všech práv obsažených v předchozím odstavci, mohou stanovit, že některá z těchto práv se přestanou po jeho smrti zachovávat.

(3) Nápravné prostředky k zajištění práv poskytovaných podle tohoto článku se řídí právním řádem Smluvní strany, kde se ochrana uplatňuje.

Článek 6

Majetková práva výkonných umělců k jejich nezaznamenaným výkonům

Výkonní umělci mají výlučné právo udílet svolení, pokud jde o jejich výkony:

- (i) k vysílání a sdělování veřejnosti svých nezaznamenaných výkonů s výjimkou případu, kdy výkon je již vysílaným výkonem; a
- (ii) k záznamu svých nezaznamenaných výkonů.

Článek 7

Právo na rozmnožování

Výkonní umělci mají výlučné právo udílet svolení k přímému nebo nepřímému rozmnožování svých výkonů, zaznamenaných na zvukových záznamech, jakýmkoli způsobem nebo formou.

Článek 8

Právo na rozšiřování

(1) Výkonní umělci mají výlučné právo udílet svolení k zpřístupňování veřejnosti originálu a rozmnoženin svých výkonů, zaznamenaných na zvukových záznamech, prodejem nebo jiným převodem vlastnictví.

(2) Nothing in this Treaty shall affect the freedom of Contracting Parties to determine the conditions, if any, under which the exhaustion of the right in paragraph (1) applies after the first sale or other transfer of ownership of the original or a copy of the fixed performance with the authorization of the performer.

Article 9

Right of Rental

(1) Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing the commercial rental to the public of the original and copies of their performances fixed in phonograms as determined in the national law of Contracting Parties, even after distribution of them by, or pursuant to, authorization by the performer.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), a Contracting Party that, on April 15, 1994, had and continues to have in force a system of equitable remuneration of performers for the rental of copies of their performances fixed in phonograms, may maintain that system provided that the commercial rental of phonograms is not giving rise to the material impairment of the exclusive right of reproduction of performers.

Article 10

Right of Making Available of Fixed Performances

Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing the making available to the public of their performances fixed in phonograms, by wire or wireless means, in such a way that members of the public may access them from a place and at a time individually chosen by them.

CHAPTER III RIGHTS OF PRODUCERS OF PHONOGRAMS

Article 11

Right of Reproduction

Producers of phonograms shall enjoy the exclusive right of authorizing the direct or indirect reproduction of their phonograms, in any manner or form.

Article 12

Right of Distribution

(1) Producers of phonograms shall enjoy the exclusive right of authorizing the making available to the public of the original and copies of their phonograms through sale or other transfer of ownership.

(2) Nothing in this Treaty shall affect the freedom of Contracting Parties to determine the

(2) Žádné ustanovení této Smlouvy neomezuje volnost Smluvních stran, aby popřípadě stanovily podmínky, za nichž se po prvním prodeji nebo jiném převodu vlastnictví originálu nebo rozmnoženiny zaznamenaného výkonu, uskutečněného se svolením výkonného umělce, uplatní vyčerpání práva uvedeného v odstavci 1.

Článek 9

Právo na pronájem

(1) Výkonní umělci mají výlučné právo udílet svolení k obchodnímu pronájmu veřejnosti originálu a rozmnoženin svých výkonů zaznamenaných na zvukových záznamech v mezích stanovených vnitrostátním zákonodárstvím Smluvních stran, a to i po jejich rozšíření se souhlasem výkonného umělce nebo ve shodě s ním.

(2) Bez ohledu na ustanovení odstavce 1, Smluvní strana, která k 15. dubnu 1994 uplatňovala a nadále uplatňuje systém přiměřeného odměňování výkonných umělců za pronájem rozmnoženin jejich výkonů zaznamenaných na zvukových záznamech, může tento systém zachovat za podmínky, že obchodní pronájem zvukových záznamů nezpůsobuje hmotné poškození výlučného práva výkonných umělců na rozmnožování.

Článek 10

Právo na zpřístupňování zaznamenaných výkonů

Výkonní umělci mají výlučné právo udílet svolení k zpřístupňování svých výkonů zaznamenaných na zvukových záznamech veřejnosti po drátě nebo bezdrátovými prostředky takovým způsobem, že každý může k nim mít přístup na místě a v čase podle své individuální volby.

KAPITOLA III PRÁVA VÝROBCŮ ZVUKOVÝCH ZÁZNAMŮ

Článek 11

Právo na rozmnožování

Výrobci zvukových záznamů mají výlučné právo udílet svolení k přímému nebo nepřímému rozmnožování svých zvukových záznamů jakýmkoli způsobem nebo formou.

Článek 12

Právo na rozšiřování

(1) Výrobci zvukových záznamů mají výlučné právo udílet svolení k zpřístupňování originálu a rozmnoženin svých zvukových záznamů veřejnosti prodejem nebo jiným převodem vlastnictví.

(2) Žádné ustanovení této Smlouvy neomezuje volnost Smluvních stran, aby popřípadě stanovily podmínky,

conditions, if any, under which the exhaustion of the right in paragraph (1) applies after the first sale or other transfer of ownership of the original or a copy of the phonogram with the authorization of the producer of the phonogram.

Article 13

Right of Rental

(1) Producers of phonograms shall enjoy the exclusive right of authorizing the commercial rental to the public of the original and copies of their phonograms, even after distribution of them by, or pursuant to, authorization by the producer.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), a Contracting Party that, on April 15, 1994, had and continues to have in force a system of equitable remuneration of producers of phonograms for the rental of copies of their phonograms, may maintain that system provided that the commercial rental of phonograms is not giving rise to the material impairment of the exclusive rights of reproduction of producers of phonograms.

Article 14

Right of Making Available of Phonograms

Producers of phonograms shall enjoy the exclusive right of authorizing the making available to the public of their phonograms, by wire or wireless means, in such a way that members of the public may access them from a place and at a time individually chosen by them.

CHAPTER IV COMMON PROVISIONS

Article 15

Right to Remuneration for Broadcasting and Communication to the Public

(1) Performers and producers of phonograms shall enjoy the right to a single equitable remuneration for the direct or indirect use of phonograms published for commercial purposes for broadcasting or for any communication to the public.

(2) Contracting Parties may establish in their national legislation that the single equitable remuneration shall be claimed from the user by the performer or by the producer of a phonogram or by both. Contracting Parties may enact national legislation that, in the absence of an agreement between the performer and the producer of a phonogram, sets the terms according to which performers and producers of phonograms shall share the single equitable remuneration.

(3) Any Contracting Party may, in a notification deposited with the Director General of WIPO, declare that it will apply the provisions of paragraph (1) only in respect of certain uses, or that it will limit their application in some other way, or that it will not apply these provisions at all.

(4) For the purposes of this Article, phonograms made available to the public by wire or wireless means in such a way that members of the public may access them from a place and at a time

za nichž se po prvním prodeji nebo jiném převodu vlastnictví originálu nebo rozmnoženiny zvukového záznamu, uskutečněném se svolením výrobce zvukového záznamu, uplatní vyčerpání práva uvedeného v odstavci 1.

Článek 13

Právo na pronájem

(1) Výrobci zvukových záznamů mají výlučné právo udílet svolení k obchodnímu pronájmu originálu a rozmnoženin svých zvukových záznamů veřejnosti, a to i po jejich rozšíření výrobcem samým nebo s jeho souhlasem.

(2) Bez ohledu na ustanovení odstavce 1, Smluvní strana, která k 15. dubnu 1994 uplatňovala a nadále uplatňuje systém přiměřeného odměňování výrobců zvukových záznamů za pronájem rozmnoženin jejich zvukových záznamů, může tento systém zachovat za podmínky, že obchodní pronájem zvukových záznamů nezpůsobuje hmotné poškození výlučného práva výrobců zvukových záznamů na rozmnožování.

Článek 14

Právo na zpřístupňování zvukových záznamů

Výrobci zvukových záznamů mají výlučné právo udílet svolení k zpřístupňování svých zvukových záznamů veřejnosti po drátě nebo bezdrátovými prostředky takovým způsobem, že každý může k nim mít přístup na místě a v čase podle své individuální volby.

KAPITOLA IV SPOLEČNÁ USTANOVENÍ

Článek 15

Právo na odměnu za vysílání a za sdělování veřejnosti

(1) Výkonní umělci a výrobci zvukových záznamů mají právo na jednu přiměřenou odměnu za přímé nebo nepřímé užití zvukových záznamů, vydaných k obchodním účelům, k vysílání nebo k jakémukoli sdělování veřejnosti.

(2) Smluvní strany mohou určit ve svém vnitrostátním právním řádu, že jednu přiměřenou odměnu může od uživatele požadovat výkonný umělec nebo výrobce zvukového záznamu, anebo oba. Smluvní strany mohou ve vnitrostátním právním řádu stanovit, že v případě, že není dohody mezi výkonným umělcem a výrobcem zvukového záznamu, určí pravidla, podle nichž se budou výkonní umělci a výrobci zvukových záznamů podílet na jedné přiměřené odměně.

(3) Každá Smluvní strana může v oznámení uloženém u generálního ředitele SODV prohlásit, že bude uplatňovat ustanovení odstavce 1 jen s ohledem na některá užití, nebo že omezí jeho uplatňování určitým jiným způsobem, anebo že toto ustanovení nepoužije vůbec.

(4) Pro účely tohoto článku se zvukové záznamy zpřístupněné veřejnosti po drátě nebo bezdrátovými

individually chosen by them shall be considered as if they had been published for commercial purposes.

Article 16

Limitations and Exceptions

(1) Contracting Parties may, in their national legislation, provide for the same kinds of limitations or exceptions with regard to the protection of performers and producers of phonograms as they provide for, in their national legislation, in connection with the protection of copyright in literary and artistic works.

(2) Contracting Parties shall confine any limitations of or exceptions to rights provided for in this Treaty to certain special cases which do not conflict with a normal exploitation of the performance or phonogram and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the performer or of the producer of the phonogram.

Article 17

Term of Protection

(1) The term of protection to be granted to performers under this Treaty shall last, at least, until the end of a period of 50 years computed from the end of the year in which the performance was fixed in a phonogram.

(2) The term of protection to be granted to producers of phonograms under this Treaty shall last, at least, until the end of a period of 50 years computed from the end of the year in which the phonogram was published, or failing such publication within 50 years from fixation of the phonogram, 50 years from the end of the year in which the fixation was made.

Article 18

Obligations concerning Technological Measures

Contracting Parties shall provide adequate legal protection and effective legal remedies against the circumvention of effective technological measures that are used by performers or producers of phonograms in connection with the exercise of their rights under this Treaty and that restrict acts, in respect of their performances or phonograms, which are not authorized by the performers or the producers of phonograms concerned or permitted by law.

Article 19

Obligations concerning Rights Management Information

(1) Contracting Parties shall provide adequate and effective legal remedies against any person knowingly performing any of the following acts knowing, or with respect to civil remedies having reasonable grounds to know, that it will induce, enable, facilitate or conceal an infringement of any right covered by this Treaty:

prostředky takovým způsobem, že každý může mít k nim přístup na místě a v čase podle své individuální volby, považují za vydané k obchodním účelům.

Článek 16

Omezení a výjimky

(1) Smluvní strany mohou ve svém vnitrostátním právním řádu stanovit tytéž druhy omezení nebo výjimek, pokud jde o ochranu výkonných umělců a výrobců zvukových záznamů, jaké stanoví ve svém vnitrostátním právním řádu v souvislosti s ochranou autorského práva k literárním a uměleckým dílům.

(2) Smluvní strany zúží všechna omezení nebo výjimky z práv obsažených v této Smlouvě na jednotlivé zvláštní případy, které nejsou v rozporu s obvyklým využíváním výkonu nebo zvukového záznamu a nezpůsobují neospravedlnitelnou újmu oprávněným zájmům výkonného umělce nebo výrobce zvukového záznamu.

Článek 17

Ochranná doba

(1) Ochranná doba poskytovaná výkonným umělcům podle této Smlouvy trvá nejméně 50 let od konce roku, v němž byl výkon zaznamenán na zvukový záznam.

(2) Ochranná doba poskytovaná výrobcům zvukových záznamů podle této Smlouvy trvá nejméně 50 let od konce roku, v němž byl zvukový záznam vydán, nebo, nedojde-li k takovému vydání do 50 let od pořízení zvukového záznamu, 50 let od konce roku, v němž byl záznam pořízen.

Článek 18

Závazky týkající se technických prostředků

Smluvní strany stanoví přiměřenou právní ochranu a účinná právní opatření proti obcházení technických prostředků, jež užívají výkonní umělci nebo výrobci zvukových záznamů v souvislosti s výkonem svých práv podle této Smlouvy a která omezují nakládání s jejich výkony nebo zvukovými záznamy, k němuž příslušní výkonní umělci nebo výrobci zvukových záznamů nedali svolení, nebo které není dovoleno zákonem.

Článek 19

Závazky týkající se informace o identifikaci práv

(1) Smluvní strany stanoví přiměřená a účinná právní opatření proti každé osobě, která vědomě učiní některé z následujících jednání, ač jí bylo známo, nebo s ohledem na občanskoprávní nápravná opatření měla dostatečné důvody vědět, že způsobí, umožní, usnadní nebo zatají porušení některého práva obsaženého v této Smlouvě:

- (i) to remove or alter any electronic rights management information without authority;
- (ii) to distribute, import for distribution, broadcast, communicate or make available to the public, without authority, performances, copies of fixed performances or phonograms knowing that electronic rights management information has been removed or altered without authority.

(2) As used in this Article, "rights management information" means information which identifies the performer, the performance of the performer, the producer of the phonogram, the phonogram, the owner of any right in the performance or phonogram, or information about the terms and conditions of use of the performance or phonogram, and any numbers or codes that represent such information, when any of these items of information is attached to a copy of a fixed performance or a phonogram or appears in connection with the communication or making available of a fixed performance or a phonogram to the public.

Article 20

Formalities

The enjoyment and exercise of the rights provided for in this Treaty shall not be subject to any formality.

Article 21

Reservations

Subject to the provisions of Article 15(3), no reservations to this Treaty shall be permitted.

Article 22

Application in Time

(1) Contracting Parties shall apply the provisions of Article 18 of the Berne Convention, *mutatis mutandis*, to the rights of performers and producers of phonograms provided for in this Treaty.

(2) Notwithstanding paragraph (1), a Contracting Party may limit the application of Article 5 of this Treaty to performances which occurred after the entry into force of this Treaty for that Party.

Article 23

Provisions on Enforcement of Rights

(1) Contracting Parties undertake to adopt, in accordance with their legal systems, the measures necessary to ensure the application of this Treaty.

(2) Contracting Parties shall ensure that enforcement procedures are available under their law so as to permit effective action against any act of infringement of rights covered by this Treaty, including expeditious remedies to prevent infringements and remedies which constitute a deterrent to further infringements.

- (i) neoprávněně odstraní nebo pozmění jakoukoli elektronickou informaci o identifikaci práv;
- (ii) neoprávněně rozšiřuje, dovází za účelem rozšiřování, vysílá, sděluje nebo zpřístupňuje veřejnosti výkony výkonných umělců, rozmnoženiny zaznamenaných výkonů nebo zvukové záznamy, ač věděla, že elektronická informace o identifikaci práv byla nedovoleně odstraněna nebo pozměněna.

(2) „Informací o identifikaci práv“ podle tohoto článku se rozumí informace, která identifikuje výkonného umělce, výkon výkonného umělce, výrobce zvukového záznamu, zvukový záznam, majitele jakéhokoli práva k výkonu výkonného umělce nebo k zvukovému záznamu, anebo informace o údajích a podmínkách užití výkonu výkonného umělce nebo zvukového záznamu, a jakákoli čísla nebo kódy, které představují takovou informaci, je-li jakýkoli z těchto informačních prvků připojen k rozmnoženině zaznamenaného výkonu nebo zvukového záznamu anebo se objevuje ve spojení se sdělováním nebo zpřístupňováním zaznamenaného výkonu nebo zvukového záznamu veřejnosti.

Článek 20

Formality

Požívání a výkon práv stanovených v této Smlouvě není podrobena žádné formalitě.

Článek 21

Výhrady

S výjimkou ustanovení článku 15 odst. 3 se nepřipouštějí k této Smlouvě žádné výhrady.

Článek 22

Přechodné ustanovení

(1) Smluvní strany uplatní ustanovení článku 18 Bernské úmluvy přiměřeně i na práva výkonných umělců a výrobců zvukových záznamů podle této Smlouvy.

(2) Bez ohledu na ustanovení odstavce 1, Smluvní strana může omezit použití článku 5 této Smlouvy na výkony výkonných umělců, které se uskutečnily po nabytí účinnosti této Smlouvy pro takovou Stranu.

Článek 23

Ustanovení o uplatňování práv

(1) Smluvní strany se zavazují, že přijmou v souladu se svými právními systémy opatření potřebná k zajištění provádění této Smlouvy.

(2) Smluvní strany zajistí, aby postupy uplatňování práv byly přístupné podle jejich právního řádu tak, aby umožňovaly účinnou žalobu proti každému aktu porušení práv upravených touto Smlouvou, včetně urychlených nápravných opatření k zabránění porušování a k odškodnění, které představuje odstrašující prostředek proti dalšímu porušování.

CHAPTER V
ADMINISTRATIVE AND FINAL CLAUSES

Article 24

Assembly

(1)(a) The Contracting Parties shall have an Assembly.

(b) Each Contracting Party shall be represented by one delegate who may be assisted by alternate delegates, advisors and experts.

(c) The expenses of each delegation shall be borne by the Contracting Party that has appointed the delegation. The Assembly may ask WIPO to grant financial assistance to facilitate the participation of delegations of Contracting Parties that are regarded as developing countries in conformity with the established practice of the General Assembly of the United Nations or that are countries in transition to a market economy.

(2)(a) The Assembly shall deal with matters concerning the maintenance and development of this Treaty and the application and operation of this Treaty.

(b) The Assembly shall perform the function allocated to it under Article 26(2) in respect of the admission of certain intergovernmental organizations to become party to this Treaty.

(c) The Assembly shall decide the convocation of any diplomatic conference for the revision of this Treaty and give the necessary instructions to the Director General of WIPO for the preparation of such diplomatic conference.

(3)(a) Each Contracting Party that is a State shall have one vote and shall vote only in its own name.

(b) Any Contracting Party that is an intergovernmental organization may participate in the vote, in place of its Member States, with a number of votes equal to the number of its Member States which are party to this Treaty. No such intergovernmental organization shall participate in the vote if any one of its Member States exercises its right to vote and vice versa.

(4) The Assembly shall meet in ordinary session once every two years upon convocation by the Director General of WIPO.

(5) The Assembly shall establish its own rules of procedure, including the convocation of extraordinary sessions, the requirements of a quorum and, subject to the provisions of this Treaty, the required majority for various kinds of decisions.

Article 25

International Bureau

The International Bureau of WIPO shall perform the administrative tasks concerning the Treaty.

KAPITOLA V USTANOVENÍ ADMINISTRATIVNÍ A ZÁVĚREČNÁ

Článek 24

Shromáždění

- (1) (a) Smluvní strany mají Shromáždění.
 - (b) Každou Smluvní stranu zastupuje jeden delegát, kterého mohou doprovázet náhradníci, poradci a znalci.
 - (c) Výdaje každé delegace hradí Smluvní strana, která delegaci jmenovala. Shromáždění může požádat SODV, aby poskytla finanční příspěvek k usnadnění účasti delegací Smluvních stran, které jsou považovány v souladu s ustálenou praxí Valného shromáždění Spojených národů za rozvojové země, nebo které jsou zeměmi přecházejícími na tržní hospodářství.
- (2) (a) Shromáždění projednává otázky, jež se týkají chodu a rozvoje této Smlouvy, jakož i jejího provádění a uplatňování.
 - (b) Shromáždění vykonává funkci, která se mu přiznává podle článku 26 odst. 2 o přípustnosti některých mezivládních organizací stát se stranou této Smlouvy.
 - (c) Shromáždění rozhoduje o svolání každé diplomatické konference k revizi této Smlouvy a dává potřebné instrukce generálnímu řediteli SODV k přípravě takové diplomatické konference.
- (3) (a) Každá Smluvní strana, která je státem, má jeden hlas a hlasuje pouze svým jménem.
 - (b) Každá Smluvní strana, která je mezivládní organizací, může se účastnit hlasování místo svých členských států s počtem hlasů rovným počtu svých členských států, které jsou stranami této Smlouvy. Žádná taková mezivládní organizace se neúčastní hlasování, vykonává-li některý z jejích členských států své hlasovací právo sám, a naopak.
- (4) Shromáždění se schází k řádnému zasedání jednou za dva roky a svolává je generální ředitel SODV.
- (5) Shromáždění stanoví svůj vlastní jednacím řád obsahující i svolávání mimořádných zasedání, požadavky na kvórum, a pokud není v této Smlouvě stanoveno jinak, požadovanou většinu pro různé druhy rozhodnutí.

Článek 25

Mezinárodní úřad

Mezinárodní úřad SODV plní administrativní úkoly týkající se Smlouvy.

Article 26

Eligibility for Becoming Party to the Treaty

(1) Any Member State of WIPO may become party to this Treaty.

(2) The Assembly may decide to admit any intergovernmental organization to become party to this Treaty which declares that it is competent in respect of, and has its own legislation binding on all its Member States on, matters covered by this Treaty and that it has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to become party to this Treaty.

(3) The European Community, having made the declaration referred to in the preceding paragraph in the Diplomatic Conference that has adopted this Treaty, may become party to this Treaty.

Article 27

Rights and Obligations under the Treaty

Subject to any specific provisions to the contrary in this Treaty, each Contracting Party shall enjoy all of the rights and assume all of the obligations under this Treaty.

Article 28

Signature of the Treaty

This Treaty shall be open for signature until December 31, 1997, by any Member State of WIPO and by the European Community.

Article 29

Entry into Force of the Treaty

This Treaty shall enter into force three months after 30 instruments of ratification or accession by States have been deposited with the Director General of WIPO.

Article 30

Effective Date of Becoming Party to the Treaty

This Treaty shall bind

(i) the 30 States referred to in Article 29, from the date on which this Treaty has entered into force;

(ii) each other State from the expiration of three months from the date on which the State has deposited its instrument with the Director General of WIPO;

(iii) the European Community, from the expiration of three months after the deposit of its instrument of ratification or accession if such instrument has been deposited after the entry into force of this

Článek 26

Členství

(1) Každý členský stát SODV se může stát stranou této Smlouvy.

(2) Shromáždění může rozhodnout o přípustnosti stát se stranou této Smlouvy každé mezivládní organizace, která prohlásí, že je k tomu příslušná, že má své vlastní zákonodárství zavazující všechny její členské státy v otázkách upravených touto Smlouvou a že byla řádně zmocněna v souladu se svým vnitřním řádem stát se stranou této Smlouvy.

(3) Evropské společenství se může stát stranou této Smlouvy poté, co učinilo na diplomatické konferenci, která přijala tuto Smlouvu, prohlášení uvedené v předchozím odstavci.

Článek 27

Práva a závazky podle Smlouvy

Pokud není výslovně v této Smlouvě uvedeno jinak, požívá každá Smluvní strana všech práv a přejímá všechny závazky podle této Smlouvy.

Článek 28

Podpis Smlouvy

Tato Smlouva bude otevřena každému členskému státu SODV a Evropskému společenství k podpisu do 31. prosince 1997.

Článek 29

Vstup Smlouvy v platnost

Tato Smlouva vstoupí v platnost tři měsíce poté, co 30 států uložilo u generálního ředitele SODV listiny o ratifikaci nebo přístupu.

Článek 30

Závaznost Smlouvy

Tato Smlouva zavazuje

- (i) 30 států uvedených v článku 29 ode dne, kdy tato Smlouva vstoupila v platnost;
- (ii) každý další stát po uplynutí tří měsíců ode dne, kdy tento stát uložil svou listinu u generálního ředitele SODV;
- (iii) Evropské společenství po uplynutí tří měsíců od uložení jeho listiny o ratifikaci nebo přístupu, byla-li

Treaty according to Article 29, or, three months after the entry into force of this Treaty if such instrument has been deposited before the entry into force of this Treaty;

(iv) any other intergovernmental organization that is admitted to become party to this Treaty, from the expiration of three months after the deposit of its instrument of accession.
[see Article 21.]

Article 31

Denunciation of the Treaty

This Treaty may be denounced by any Contracting Party by notification addressed to the Director General of WIPO. Any denunciation shall take effect one year from the date on which the Director General of WIPO received the notification.

Article 32

Languages of the Treaty

(1) This Treaty is signed in a single original in English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, the versions in all these languages being equally authentic.

(2) An official text in any language other than those referred to in paragraph (1) shall be established by the Director General of WIPO on the request of an interested party, after consultation with all the interested parties. For the purposes of this paragraph, "interested party" means any Member State of WIPO whose official language, or one of whose official languages, is involved and the European Community, and any other intergovernmental organization that may become party to this Treaty, if one of its official languages is involved

Article 33

Depositary

The Director General of WIPO is the depositary of this Treaty.

taková listina uložena po vstupu této Smlouvy v platnost podle článku 29, nebo tři měsíce po vstupu této Smlouvy v platnost, byla-li taková listina uložena před vstupem této Smlouvy v platnost;

- (iv) každou další mezivládní organizaci, již bude umožněno stát se stranou této Smlouvy, po uplynutí tří měsíců od uložení její listiny o přístupu.

Článek 31

Výpověď Smlouvy

Tuto Smlouvu může kterákoli Smluvní strana vypovědět oznámením zaslaným generálnímu řediteli SODV. Každá výpověď nabývá platnosti po jednom roce ode dne, kdy generální ředitel SODV oznámení obdržel.

Článek 32

Jazyky Smlouvy

(1) Tato Smlouva je podepsána v jediném originálu v anglickém, arabském, čínském, francouzském, ruském a španělském jazyce, přičemž všechna tato znění jsou stejně autentická.

(2) Úřední text v jiném jazyce než v těch, jež jsou uvedeny v odstavci 1, pořídí na žádost dotčené strany generální ředitel SODV po konzultaci se všemi dotčenými stranami. Pro účely tohoto odstavce se „dotčenou stranou“ rozumí každý členský stát SODV, jde-li o jeho úřední jazyk nebo jeden z jeho úředních jazyků, a Evropské společenství, jakož i každá jiná mezivládní organizace, která se může stát stranou této Smlouvy, jde-li o jeden z jejích úředních jazyků.

Článek 33

Depozitář

Depozitářem této Smlouvy je generální ředitel SODV.

AGREED STATEMENTS CONCERNING THE WIPO PERFORMANCES AND PHONOGRAMS TREATY

adopted by the Diplomatic Conference on December 20, 1996

Concerning Article 1

It is understood that Article 1(2) clarifies the relationship between rights in phonograms under this Treaty and copyright in works embodied in the phonograms. In cases where authorization is needed from both the author of a work embodied in the phonogram and a performer or producer owning rights in the phonogram, the need for the authorization of the author does not cease to exist because the authorization of the performer or producer is also required, and vice versa.

It is further understood that nothing in Article 1(2) precludes a Contracting Party from providing exclusive rights to a performer or producer of phonograms beyond those required to be provided under this Treaty.

Concerning Article 2(b)

It is understood that the definition of phonogram provided in Article 2(b) does not suggest that rights in the phonogram are in any way affected through their incorporation into a cinematographic or other audiovisual work.

Concerning Articles 2(e), 8, 9, 12, and 13

As used in these Articles, the expressions "copies" and "original and copies," being subject to the right of distribution and the right of rental under the said Articles, refer exclusively to fixed copies that can be put into circulation as tangible objects.

Concerning Article 3

It is understood that the reference in Articles 5(a) and 16(a)(iv) of the Rome Convention to "national of another Contracting State" will, when applied to this Treaty, mean, in regard to an intergovernmental organization that is a Contracting Party to this Treaty, a national of one of the countries that is a member of that organization.

SPOLEČNÁ PROHLÁŠENÍ K SMLOUVĚ SODV O VÝKONECH VÝKONNÝCH UMĚLCŮ A O ZVUKOVÝCH ZÁZNAMECH

přijatá diplomatickou konferencí dne 20. prosince 1996

K článku 1

Rozumí se, že článek 1 odst. 2 objasňuje vztah mezi právy k zvukovým záznamům podle této Smlouvy a právem autorským k dílům obsaženým na zvukových záznamech. V případě, kdy je třeba svolení jak autora díla obsaženého na zvukovém záznamu, tak výkonného umělce nebo výrobce, jemuž patří práva k zvukovému záznamu, svolení autora není nahrazeno svolením výkonného umělce nebo výrobce a naopak.

Rozumí se dále, že ustanovení článku 1 odst. 2 nebrání Smluvním stranám, aby stanovily výlučná práva výkonnému umělci nebo výrobci zvukových záznamů širěji, než se poskytují podle této Smlouvy.

K článku 2 písm. b)

Rozumí se, že definice zvukového záznamu obsažená v článku 2 písm. b) znamená, že práva k zvukovému záznamu jeho začleněním do filmového nebo jiného audiovizuálního díla zůstávají nedotčena.

K článkům 2 písm. e), 8, 9, 12 a 13

Výrazy „rozmnoženiny“ a „originál a rozmnoženiny“, použité v uvedených člancích jako předměty práva na rozšiřování a práva na pronájem podle zmíněných článků, se vztahují výlučně na trvalé rozmnoženiny, které lze uvádět do oběhu jako hmotné předměty.

K článku 3

Rozumí se, že výraz „občan jiného Smluvního státu“ v člancích 5 písm. a) a 16 písm. a) bod (iv) Římské úmluvy znamená při použití této Smlouvy na mezivládní organizaci, která je Smluvní stranou této Smlouvy, občana jednoho ze států, který je členem takové organizace.

Concerning Article 3(2)

For the application of Article 3(2), it is understood that fixation means the finalization of the master tape ("bande-mère").

Concerning Articles 7, 11 and 16

The reproduction right, as set out in Articles 7 and 11, and the exceptions permitted thereunder through Article 16, fully apply in the digital environment, in particular to the use of performances and phonograms in digital form. It is understood that the storage of a protected performance or phonogram in digital form in an electronic medium constitutes a reproduction within the meaning of these Articles.

Concerning Article 15

It is understood that Article 15 does not represent a complete resolution of the level of rights of broadcasting and communication to the public that should be enjoyed by performers and phonogram producers in the digital age. Delegations were unable to achieve consensus on differing proposals for aspects of exclusivity to be provided in certain circumstances or for rights to be provided without the possibility of reservations, and have therefore left the issue to future resolution.

Concerning Article 15

It is understood that Article 15 does not prevent the granting of the right conferred by this Article to performers of folklore and producers of phonograms recording folklore where such phonograms have not been published for commercial gain.

Concerning Article 16

The agreed statement concerning Article 10 (on Limitations and Exceptions) of the WIPO Copyright Treaty is applicable *mutatis mutandis* also to Article 16 (on Limitations and Exceptions) of the WIPO Performances and Phonograms Treaty

Concerning Article 19

The agreed statement concerning Article 12 (on Obligations concerning Rights Management Information) of the WIPO Copyright Treaty is applicable *mutatis mutandis* also to Article 19 (on Obligations concerning Rights Management Information) of the WIPO Performances and Phonograms Treaty.

K článku 3 odst. 2

Při uplatňování článku 3 odst. 2 se záznamem rozumí pořízení matrice.

K článkům 7, 11 a 16

Právo na rozmnožování uvedené v člancích 7 a 11 a výjimky, které se z něj připouštějí podle článku 16, se plně vztahují na digitální oblast, zejména na užití výkonů a zvukových záznamů v digitální formě. Rozumí se, že uložení chráněného výkonu nebo zvukového záznamu v digitální formě na elektronický prostředek představuje rozmnožování ve smyslu těchto článků.

K článku 15

Rozumí se, že článek 15 nepředstavuje úplné řešení úrovně práv na vysílání a na sdělování veřejnosti, jichž by měli požívat výkonní umělci a výrobci zvukových záznamů v digitálním věku. Delegace nebyly schopny se shodnout na odlišných návrzích týkajících se jednak hledisek výlučnosti, která mají být za určitých okolností stanovena, jednak práv, která mají být přiznána bez možnosti výhrad, a proto ponechaly otázku budoucímu řešení.

K článku 15

Rozumí se, že článek 15 nebrání přiznání práva uvedeného v tomto článku výkonným umělcům provádějícím výtvořky folklóru a výrobcům zvukových záznamů obsahujících výtvořky folklóru, kde takové zvukové záznamy nebyly vydány za účelem obchodního zisku.

K článku 16

Společné prohlášení k článku 10 (o omezeních a výjimkách) Smlouvy SODV o právu autorském se vztahuje přiměřeně i na článek 16 (o omezeních a výjimkách) Smlouvy SODV o výkonech výkonných umělců a o zvukových záznamech.

K článku 19

Společné prohlášení k článku 12 (o závazcích týkajících se informace o identifikaci práv) Smlouvy SODV o právu autorském se vztahuje přiměřeně i na článek 19 (o závazcích týkajících se informace o identifikaci práv) Smlouvy SODV o výkonech výkonných umělců a o zvukových záznamech.

